

## Nutzungshinweise, Zeichen und Abkürzungen

### توجيهات الاستخدام والرموز والاختصارات

Bei Verben werden die Perfektform, Imperfektform und der Infinitiv angegeben – es sei denn, die Bildung aller drei Formen ist morphologisch eindeutig, wie es in den abgeleiteten Stämmen meist der Fall ist.

Instabiles Hamza wird im Gegensatz zum stabilen Stimmabsatz nicht mit ء gekennzeichnet (إِنْتِقَالٌ) statt ئِ (ئِنْتِقَالٌ) bzw. als ئِ geschrieben.

Bei der Transkription arabischer Eigennamen in den Beispielsätzen des zweiten Teils finden die Regeln des Orientalistenkongresses von 1935 Anwendung. Ist hingegen eine andere und von diesen Regeln abweichende Transkription gebräuchlich (z.B. „al Ahly“ für den ägyptischen Fußballklub (الأهلي)), so wird diese verwendet.

- / Alternativen oder Synonyme
- Trenner bei Verben nach dem Muster:  
<Perfekt> – <Imperfekt> – <Infinitiv>
- ( ) optionale Bestandteile
- ه Akkusativ der Sache
- ه Akkusativ der Person
- ج Plural
- أُث gesunder weiblicher Plural
- أُون gesunder männlicher Plural
- + Gen. es folgt das *nomen rectum* einer Genitivverbindung
- Inf.* Infinitiv
- intr.* intransitiv
- trans.* transitiv
- pass.* passiv

## Thematischer Lernwortschatz

### المفردات على ترتيب موضوعي

#### Mannschaft und Verein

#### الفريق والنادي

Vereins- und Nationalmannschaften werden meist maskulin konstruiert wie es die Maskulina **مُسْتَخَبٌ** und **فَرِيقٌ**, **نَادٍ** erwarten lassen. Insbesondere bei Nationalmannschaften gewinnt aber manchmal die – häufig feminine – Landesbezeichnung Oberhand. In diesen Fällen wird dann feminin konstruiert.

*Beispiel:* Wie oft hat Italien die Weltmeisterschaft gewonnen?

كم مرّة فازت إيطاليا بكأس العالم؟

Verein / Klub

نَادٍ جَ أَنْدَيَةٌ

Mannschaft

فَرِيقٌ جَ فِرْقٌ

die erste Mannschaft

الْفَرِيقُ الْأَوَّلُ

Reservemannschaft / zweite Mannschaft

فَرِيقٌ رَدِيفٌ

Jugendmannschaft

فَرِيقٌ شَبَابٌ

Trainer

مُدَرِّبٌ جَ وَنَ

Trainerassistent / Co-Trainer

مُدَرِّبٌ مُسَاهِمٌ جَ وَنَ

Trainerteam / -stab

فَرِيقٌ تَدْرِيسيٌّ

Präsident

رَئِيسٌ جَ رُؤْسَاءٌ

Sportdirektor

مُدِيرٌ رِيَاضِيٌّ جَ وَنَ

technischer Direktor

مُدِيرٌ فَيْيِيٌّ جَ وَنَ

Management

إِدَارَةٌ

Nachfolger

خَلِيلَةٌ

traditionsreich

der traditionsreiche Klub

عربيٌّ!

النادي العربي

### Vereins- und Mannschaftsnamen

أسماء الفرق والأندية

die deutsche Nationalmannschaft / „die Mannschaft“

المانشافت

die italienische Nationalmannschaft / „die Azzurri“

الأزروري

Juventus Turin / „die alte Dame“

السيّدةُ الْعَجُوزُ

Real Madrid / „die Königlichen“

الملكيُّ

Manchester United / „die roten Teufel“

الشياطينُ الْحُمُزَ

die ägyptische Nationalmannschaft / „die Pharaonen“

الفراعنةُ

die französische Nationalmannschaft / „die Gallier“<sup>2</sup>

الدُّيُوكُ

die saudi-arabische Nationalmannschaft /

الأخضرُ<sup>3</sup>

„die Grüne“ (Mannschaft / Auswahl)

### Spieler

اللاعبون

Spieler

لَاعِبٌ ج وَنَ

Nachwuchsspieler

لَاعِبٌ صَاعِدٌ

Talent (als Person) / talentiert

مَوْهُوبٌ ج وَنَ

Talent / Begabung

مَوْهَبَةٌ ج مَوَاهِبٌ

Fähigkeit / Fertigkeit

مَهَارَةٌ ج اَثٌ

1 Das arabische عريق meint „verwurzelt, weit in die Geschichte zurück reichend“.

2 Lat. *gallus* bezeichnet sowohl den Hahn als auch die Gallier. Die französische Fußball-nationalmannschaft führt daher den gallischen Hahn als Symbol. Die arabische Bezeichnung bedeutet wörtlich „die Hähne“.

3 Grün ist die „Nationalfarbe“ Saudi-Arabiens.

Star

Legende

vielversprechend

einzigartig

ein einzigartiger Stürmer

klangvoller Name

Karriere

Fußballkarriere

Wert / Fähigkeit / Qualität

Er bestätigt erneut seine Fähigkeiten.

Die Mannschaft steht zu Recht /

verdient an der Spitze.

Form

Er zeigte sich in blendender Form.

Er zeigt sich in glänzender Form.

**Training**trainieren *trans.*trainieren *intr.*

Training

Die Mannschaft nahm das Training wieder auf.

نَجْمٌ حِجْرٌ  
أَسْطُوْرَةٌ

وَاعِدٌ  
فَدٌ

مُهَاجِمٌ فَدٌ

إِسْمٌ رَنَانٌ حِسْمَاءُ رَنَانَةٌ

مَسِيرَةٌ

مَسِيرَةٌ كُرُوبَةٌ

جَدَارَةٌ

يَأْكُدُ جَدَارَةٌ بُجَدَّدًا.

يَسْرِيْعُ الْفَرِيقُ بِجَدَارَةٍ عَلَى الْقِمَةِ.<sup>4</sup>

شَكْلٌ حِشْكَالٌ

ظَهَرٌ بِشَكْلٍ مُبَهِّرٌ.

يَظْهُرٌ بِشَكْلٍ مُتَالِقٍ.

التدريب

دَرَبٌ

تَدَرَبٌ

تَدْرِيْبٌ حِتَّادَارِبٌ

عَوَادٌ الْفَرِيقُ تَدْرِيْبِهِ.

4 Während man im Deutschen an der Spitze „steht“, „sitzt“ man im Arabischen an der Spitze oder auf dem Gipfel.

Training / Übung

تمارين ج

Training(seinheit)

مَرَانٌ / حَصَّةٌ تَدْرِيَّسَةٌ

Guardiola leitete sein erstes Training bei Manchester City.

فَادَ غَوَارْدِيُّولَا أَوَّلَ مِرَانٍ لَهُ مَعَ مَانْشِيْسْتَرْ سِيْتِيْ.

Trainingslager / Mannschaftsquartier

مَعْسَكُّر ج ات

im Trainingslager sein

عَسْكَر

hart / schwer / anstrengend

شَاقٌ

ein hartes Trainingslager

مَعْسَكُّر شَاقٌ

Aufwärmen / Erwärmung

تَسْخِينٌ

Technik

مَهَارَةٌ ج ات / تَكْنِيَّك

Ausdauer / Kondition

تَحْمُلٌ / قُوَّةٌ تَحْمِلٌ

aerob

هَوَائِيٌّ

anaerob

لَا هَوَائِيٌّ

Überlastung / Überforderung

إِرْهَاقٌ

Kraft

قُوَّةٌ

Schnelligkeit

سُرْعَةٌ

Koordination

تَوَافُقٌ عَصْلِيٌّ عَصَبِيٌّ<sup>55</sup>

Beweglichkeit

رَشَاقَةٌ

Fitness

لِيَاقَةٌ

Fitnesstrainer

مُدَرِّبٌ لِيَاقَةٌ

5 Wörtlich bedeutet die arabische Bezeichnung „neurologisch-muskuläre Übereinstimmung“ und entspricht damit gut der sportwissenschaftlichen Definition von „Koordination“.

Regeneration

اسْتِرْجَاعٌ

Regenerationsübungen

تَمَارِينُ اسْتِرْجَاعِيَّةٍ

Dehnung (der Muskeln) / Stretching

تَمْدِيدُ الْعَضَلَاتِ / تَفْكِيُّكُ الْعَضَلَاتِ

Einzelgespräch

تَحَدُّثٌ عَلَى اُنْفِرَادٍ

inspirierend

مُلْهِمٌ

ein inspirierender Trainer

مُدَرِّبٌ مُلْهِمٌ

den Ball stoppen

أَوْفَقَ الْكُرْبَةَ

den Ball annehmen

إِسْتَلَمَ الْكُرْبَةَ

den Ball führen

جَرَى / مَشَى بِالْكُرْبَةِ

antäuschen

مَوَّهَةٌ

aufs Tor schießen

صَوَّبَ

Kegel / Hütchen

قَمْعٌ جَ أَقْمَاعٌ

**Geschäftliches**

Sponsor

أَوْجَهٌ إِقْتَصَادِيَّةٌ

„Sponsor-Firma“

رَاعَةٌ جَ رُعَاةٌ

Sponsoring

شَرِكَةٌ رَاعِيَّةٌ

(Talent-)Scout

رِعَايَةٌ

Transfer / Wechsel

كَشَافٌ جَ وَنَ

Transferzeitraum

إِنْتَقَالٌ جَ اتٌ

Transfermarkt

فَتْرَةٌ اِنْتَقَالَاتٍ

Ablösesumme

سُوقٌ اِنْتَقَالَاتٍ

Marktwert

رَسْمٌ اِنْتَقَالٍ جَ رُسُومٌ / شَرْطٌ جَزَائِيٌّ جَ شُروطٌ

قِيمَةٌ سُوقِيَّةٌ جَ قِيمَ سُوقِيَّةٌ